



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
9 February 2005

Пятьдесят девятая сессия  
Пункт 112 повестки дня

## Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 23 декабря 2004 года

[по докладу Пятого комитета (A/59/644)]

### 59/265. План конференций

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 А–Е от 21 декабря 1988 года, 51/211 А–Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А–Е от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 А от 20 декабря 2002 года, 57/283 В от 15 апреля 2003 года и 58/250 от 23 декабря 2003 года,

*вновь подтверждая* свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение ко всем официальным языкам Организации Объединенных Наций,

*рассмотрев* доклад Комитета по конференциям<sup>1</sup>, соответствующие доклады Генерального секретаря<sup>2</sup>, доклад Объединенной инспекционной группы<sup>3</sup>, замечания Генерального секретаря в этой связи<sup>4</sup> и доклад Управления служб внутреннего надзора<sup>5</sup>,

*рассмотрев также* доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам<sup>6</sup>,

*вновь подтверждая* положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания,

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят девятая сессия, Дополнение № 32 (A/59/32).*

<sup>2</sup> A/59/159 и Add.1 и A/59/172.

<sup>3</sup> См. A/58/435.

<sup>4</sup> См. A/58/435/Add.1.

<sup>5</sup> См. A/59/133 и Corr. 1.

<sup>6</sup> A/58/620 и A/59/418.

## I

### Расписание конференций и совещаний

1. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2005 год, представленный Комитетом по конференциям<sup>7</sup>, с учетом замечаний Комитета и положений настоящей резолюции;

2. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2005 год любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят девятой сессии;

3. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В и 58/250, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-фитр и ид аль-адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

4. *отмечает* результаты консультаций между Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам и Комиссией по устойчивому развитию в целях избежания частичного совпадения сроков проведения сессий Совета и Комиссии и постановляет отразить результаты этих консультаций в пересмотренном расписании конференций и совещаний на 2005 год;

5. *постановляет*, что в будущем после завершения сессий соответствующих межправительственных органов и до начала сессии Комиссии по устойчивому развитию должен быть перерыв по крайней мере в две недели в соответствии с многолетней программой работы Комиссии, и призывает такие межправительственные органы и Комиссию тесно координировать сроки проведения совещаний и программы работы, с тем чтобы не допускать совпадения сроков проведения их сессий;

## II

### A. Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. *отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2003 году повысился до 77 процентов, и призывает бюро и секретариаты добиваться достижения контрольного показателя;

2. *просит* Комитет по конференциям продолжать проводить консультации с теми органами, которые в течение трех последних сессий систематически использовали выделенные им ресурсы в объеме меньше соответствующего контрольного показателя, с тем чтобы вынести надлежащие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и настоятельно призывает секретариаты и бюро органов, недоиспользующих выделенные им ресурсы

---

<sup>7</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят девятая сессия, Дополнение № 32 (A/59/32), приложение II.*

конференционного обслуживания, с помощью Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата, рассмотреть вопрос о внесении, где это уместно, изменений в свои программы работы с учетом предыдущего опыта рассмотрения повторяющихся пунктов повестки дня в целях повышения своих показателей использования ресурсов;

3. *просит* Генерального секретаря систематически следить за использованием конференционного обслуживания теми органами, которые в течение продолжительного периода времени постоянно недоиспользуют выделенные им ресурсы конференционного обслуживания, с тем чтобы выявить коренные причины их неспособности достичь контрольного показателя;

4. *просит также* Генерального секретаря в будущем представлять статистические данные о перераспределении ресурсов для обслуживания заседаний как органов, отменивших заседание, так и других органов;

5. *приветствует* предпринимаемые в целях расширения использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби усилия, о которых говорится в докладе Генерального секретаря<sup>8</sup>;

6. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой продолжать содействовать активизации усилий по проведению маркетинговых мероприятий, прилагаемых Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби в целях обеспечения того, чтобы в его помещениях проводилось больше заседаний;

7. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы предоставление услуг по конференционному управлению в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби было приведено в соответствие с обслуживанием, предоставляемым в других местах службы, с учетом оперативных потребностей Отделения, и представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии доклад по этому вопросу;

8. *ссылается* на ряд своих резолюций, в том числе на пункт 9 раздела II.A резолюции 57/283 В, и вновь подтверждает, что все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций должны проводиться в Найроби, если только Генеральная Ассамблея или действующий от ее имени Комитет по конференциям не примут иного решения, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее шестидесятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

9. *настоятельно рекомендует* не предлагать проводить какие-либо совещания в нарушение правила о штаб-квартирах, особенно в отношении Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби и других центров Организации Объединенных Наций с низким уровнем использования ресурсов;

10. *выражает глубокую озабоченность* в связи с сохраняющимися вакансиями в службах устного и письменного перевода, в частности в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, отмечает усилия Генерального секретаря по заполнению этих вакансий и просит Генерального

---

<sup>8</sup> A/58/530.

секретаря продолжать докладывать об этом Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям;

11. *отмечает* улучшения в использовании конференционного центра в Экономической комиссии для Африки во исполнение пункта 1 раздела II.A ее резолюции 58/250 и просит Генерального секретаря продолжать изучать все возможные варианты дальнейшего расширения использования этого конференционного центра;

12. *приветствует* предпринятые до настоящего времени усилия по расширению и повышению эффективности использования конференционных помещений в Экономической комиссии для Африки и настоятельно призывает Генерального секретаря продолжать маркетинговую кампанию и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии доклад о достигнутых результатах;

13. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы конференционный центр в Экономической комиссии для Африки налаживал и развивал связи с другими центрами и органами, внедрил и использовал комплексную систему управления конференционным обслуживанием и рассмотрел возможность внедрения других современных технических систем, где это уместно, в целях более эффективного предоставления услуг и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии доклад по этому вопросу;

14. *обращает особое внимание* на необходимость предоставления всем местам службы достаточных ресурсов в целях эффективного и результативного выполнения ими своих соответствующих мандатов и в этой связи приветствует усилия Генерального секретаря по внедрению во всех местах службы имеющихся механизмов и передовых методов управления конференционным обслуживанием;

15. *признает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для бесперебойного проведения сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

16. *с обеспокоенностью отмечает*, что доля заседаний региональных и других основных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, во всех четырех основных местах службы сократилась с 92 процентов в период с мая 2002 года по апрель 2003 года до 90 процентов в период с мая 2003 года по апрель 2004 года;

17. *отмечает*, что в абсолютном выражении число заседаний, обеспеченных устным переводом, в период 2003–2004 годов было на 10 процентов выше, чем в период 2002–2003 годов;

18. *напоминает*, что в соответствии с установившейся практикой заседания региональных и других основных групп государств-членов обеспечиваются устным переводом на специальной основе;

19. *просит* Генерального секретаря провести обзор существующей сложившейся практики предоставления услуг по устному переводу для заседаний региональных и других основных групп государств-членов в

Центральных учреждениях и других местах службы в целях улучшения положения с предоставлением услуг по устному переводу для таких заседаний;

**В. Реформа Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению**

1. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

2. *отмечает* шаги, предпринятые Генеральным секретарем в рамках осуществления мер по реформе, предложенных в его докладе о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата <sup>9</sup> в соответствии с разделом II.B ее резолюций 57/283 В и 58/250, и призывает к дальнейшему осуществлению мер, изложенных в пункте 65 его доклада, с учетом положений настоящей резолюции;

3. *высоко оценивает* усилия Генерального секретаря по обеспечению своевременного представления подробной информации в ходе рассмотрения пункта, озаглавленного «Активизация работы Генеральной Ассамблеи»;

4. *подтверждает*, что рассмотрение вопроса об активизации работы Генеральной Ассамблеи и принятие решений по нему по-прежнему является ее прерогативой;

5. *подчеркивает*, что участие Департамента в активизации работы Генеральной Ассамблеи должно быть сосредоточено на своевременном представлении документации, необходимой для содействия межправительственному переговорному процессу;

6. *подчеркивает также*, что в будущем в докладах о реформе Департамента внимание следует концентрировать только на его усилиях по достижению этой цели;

7. *подчеркивает далее*, что реформа Департамента направлена на повышение качества документов и обеспечение их своевременного выпуска и предоставления, а также на повышение качества конференционных услуг, предоставляемых государствам-членам, в целях как можно более результативного и эффективного с точки зрения затрат удовлетворения их потребностей и согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

8. *повторяет свою просьбу*, содержащуюся в пункте 3 раздела II.B ее резолюции 58/250;

9. *отмечает* продолжающиеся усилия, направленные на создание системы комплексного глобального управления, и постановляет рассмотреть уже полученные результаты на своей шестидесятой сессии в свете доклада Управления служб внутреннего надзора по этому вопросу<sup>5</sup>;

10. *отмечает также* создание Генеральным секретарем целевой группы Секретариата для проведения всеобъемлющего исследования по вопросу о нормах выработки и показателях выполнения работы и

---

<sup>9</sup> A/59/172.

предварительные выводы этой целевой группы и просит Генерального секретаря продолжить исследование по вопросу о нормах выработки и оценке выполнения работы, как в качественном, так и в количественном выражении, с целью представить Генеральной Ассамблее предложение в отношении всеобъемлющей методологии оценки выполнения работы и организации служебной деятельности с точки зрения системы в целом, уделяя при этом внимание особенностям всех официальных языков и обеспечению выполнения положений резолюции 58/250;

11. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой продолжить разработку эффективных мер по укреплению системы обеспечения ответственности и подотчетности в рамках Секретариата, включая создание междепартаментского механизма контроля за процессом, в целях обеспечения своевременного представления документов для обработки и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии через Комитет по конференциям всеобъемлющий доклад по этому вопросу;

12. *просит* Генерального секретаря продолжать добиваться составления кратких отчетов, являющихся полезным и крайне важным инструментом для государств-членов, в частности в плане сохранения институциональной памяти Организации, на более результативной и эффективной с точки зрения затрат основе, проводя всесторонние консультации со всеми соответствующими межправительственными органами;

13. *просит также* Генерального секретаря проанализировать вариант, предусматривающий установление сроков издания кратких отчетов, изучить соответствующие практические и финансовые последствия и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии проект по проведению эксперимента;

14. *просит далее* Генерального секретаря представить более подробную информацию обо всех вариантах, включая варианты, изложенные в пунктах 59–63 его доклада<sup>9</sup>, в соответствии с мандатами директивных органов и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии через Комитет по конференциям доклад об их практических и финансовых последствиях;

15. *просит* Генерального секретаря продолжать разработку функциональных модулей электронной системы планирования заседаний и распределения ресурсов (e-Meets) как основного инструмента для организации проведения заседаний с целью охватить весь спектр связанной с проведением заседаний деятельности и продолжать консультации с другими местами службы, с тем чтобы обеспечить применение этой системы во всех местах службы или интегрировать ее в другие системы, используемые в соответствующих отделениях;

16. *просит также* Генерального секретаря продолжать предпринимать усилия в целях дальнейшей реализации концепции электронного документооборота (e-Doc), включая фактическую электронную пересылку документов по цепи обработки документации;

17. *просит далее* Генерального секретаря расширять использование практики печатания по требованию документов заседающих органов в качестве одного из путей повышения качества услуг, оказываемых государствам-членам, в полном соответствии с действующими мандатами директивных органов, на основе приобретенного опыта и извлеченных уроков, всесторонне учитывая

особые потребности развивающихся стран и мнения государств-членов, рассмотреть вопрос об использовании практики печатания по требованию в отношении публикаций и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

### III

#### Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *обращает особое внимание* на чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

2. *с обеспокоенностью отмечает* задержки с выпуском стенографических и кратких отчетов и в этой связи просит Генерального секретаря принять надлежащие меры по улучшению существующего положения, с тем чтобы обеспечить их своевременный выпуск;

3. *с глубокой обеспокоенностью отмечает*, что правило шести недель в отношении выпуска документов не всегда соблюдается ввиду, в частности, того, что подготавливающие их департаменты по-прежнему несвоевременно их представляли, и просит Генерального секретаря принять дополнительные срочные меры с целью обеспечить строгое соблюдение правила шести недель для обеспечения своевременного выпуска документов с учетом последствий их несвоевременного издания для функционирования межправительственных и экспертных органов, которые остро ощущались в ходе основной части пятьдесят девятой сессии;

4. *отмечает*, что ограничения в отношении числа страниц по-прежнему соблюдаются не всегда<sup>10</sup> и что доклады, подготавливаемые не в Секретариате, составляют большую часть издаваемых документов, и просит Генерального секретаря поощрять соблюдение руководящих указаний в отношении составления документов, изложенных в пункте 15 ее резолюции 53/208 В, в отношении таких документов, насколько это возможно, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

5. *ссылается* на пункты 25–28 раздела III своей резолюции 57/283 В и пункт 10 раздела III своей резолюции 58/250 и настоятельно призывает Генерального секретаря продолжать проводить консультации, упомянутые в этом контексте, в целях рассмотрения возможности расширения практики электронного распространения документации при сохранении распространения документов в печатном виде, по мере необходимости, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

6. *с обеспокоенностью отмечает* нарушения правила распространения документов заседающих органов одновременно на всех официальных языках;

7. *просит* Генерального секретаря обеспечить соблюдение правил, касающихся одновременного распространения документов на всех официальных языках, как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в

<sup>10</sup> См. A/59/159, пункты 36–46.

Системе официальной документации Организации Объединенных Наций и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222;

8. *с обеспокоенностью отмечает* несоблюдение правила 59 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и просит Генерального секретаря обеспечить направление государствам-членам резолюций, принимаемых Ассамблеей, в течение пятнадцати дней после закрытия сессии;

9. *постановляет*, что выпуску документов по вопросам планирования, бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

#### IV

##### **Вопросы, связанные с письменным и устным переводом**

1. *просит* Генерального секретаря обеспечить наивысшее качество услуг по устному и письменному переводу на всех официальных языках;

2. *с удовлетворением отмечает* продолжение применения практики проведения информационных совещаний с государствами-членами для консультаций с ними по вопросам совершенствования языкового обслуживания и намерение создать дополнительные каналы общения по вопросам используемой терминологии и качества оказываемых услуг и просит Генерального секретаря организовывать информационные совещания два раза в год и в более подходящей обстановке с обеспечением устного перевода при наличии такой возможности;

3. *просит* Генерального секретаря при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимального качества их услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

4. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой продолжать прилагать усилия для изучения возможностей использования новых технологий, таких, как письменный перевод с использованием компьютерных средств, дистанционный письменный перевод, письменный перевод с использованием метода телеработы и системы распознавания речи, для шести официальных языков в целях дальнейшего повышения качества конференционного обслуживания и производительности в конференционных службах и информировать Генеральную Ассамблею о внедрении любых других новых технологий;

5. *выражает глубокую обеспокоенность* в связи с высокой долей саморедактирования и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии через Комитет по конференциям всеобъемлющий доклад по этому вопросу;

6. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой при пересмотре норм выработки рассмотреть вопрос о надлежащей доле саморедактирования, которая бы не сказывалась на качестве документов на



всех официальных языках, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестидесятой сессии доклад по этому вопросу;

7. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала последние языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

8. *выражает глубокую обеспокоенность* в связи с высокой долей вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и особенно в связи с хронической проблемой заполнения штата в Группе арабского устного перевода;

9. *с обеспокоенностью отмечает* большую разницу в показателях доли вакантных должностей в подразделениях устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и других местах службы;

10. *просит* Генерального секретаря уделять больше внимания планированию замещения кадров с целью своевременного заполнения открывающихся в языковых службах вакансий путем более широкого информирования отвечающих требованиям кандидатов;

11. *просит также* Генерального секретаря продолжать проводить конкурсные экзамены для всех официальных языков с целью заполнения открывающихся вакансий в языковых службах на своевременной основе;

## V

### Информационные технологии

1. *отмечает* прогресс, уже достигнутый во всех местах службы в использовании информационных технологий в системах управления и обработки документации, и глобальный подход к обмену информацией о стандартах, передовых методах и технических новшествах между конференционными службами во всех местах службы;

2. *приветствует* усилия, прилагаемые Генеральным секретарем в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в целях включения этого отделения в процесс обмена информацией о стандартах, передовых методах и технических новшествах с другими отделениями Организации Объединенных Наций с учетом его оперативных потребностей;

3. *просит* Генерального секретаря активизировать усилия по укреплению потенциала Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби в области информационных технологий, надлежащим образом перераспределить имеющиеся ресурсы для решения новых приоритетных задач и вернуться к рассмотрению данного вопроса, в надлежащем порядке, в контексте регулярного бюджета на период 2006–2007 годов;

4. *просит также* Генерального секретаря обеспечить совместимость технологий, используемых во всех местах службы, и обеспечить, чтобы они были удобными в использовании на всех официальных языках;

VI

1. *принимает к сведению* замечания, содержащиеся в пунктах 56–60 доклада Генерального секретаря <sup>11</sup> и пунктах 12–14 доклада Комитета по конференциям<sup>1</sup>;

2. *постановляет* вернуться к рассмотрению вопроса о переводе на двухгодичную основу рассмотрения пункта повестки дня, озаглавленного «План конференций», в контексте совершенствования методов работы Пятого комитета.

*76-е пленарное заседание,  
23 декабря 2004 года*

---

<sup>11</sup> A/59/159.